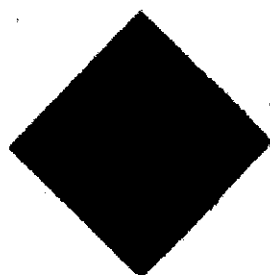


L'ARATRO - DOCUMENTI

---



---

# *I cafoni*

---

EDIZIONI L'ARATRO  
PETTORANO SUL GIZIO

"In capo a tutti c'è Dio,  
padrone del cielo.  
Questo ognuno lo sa.  
Poi viene il principe Torlonia,  
padrone della terra.  
Poi vengono le guardie  
del principe.  
Poi vengono i cani  
delle guardie del principe.  
Poi; nulla.  
Poi; ancora nulla.  
Poi; ancora nulla.  
Poi, vengono i CAFONI".

(da "FONTAMARA" di I. Silone)

Pro manuscripto

Pettorano sul Gizio, 1977

---

Ciclostilato in proprio  
Via Cicone, 7  
67034 PETTORANO SUL GIZIO (AQ)

L'ARATRO - DOCUMENTI

I CAFONI

Edizioni L'ARATRO  
Pettorano sul Gizio

— 0 —

## PRESENTAZIONE

E' per tener fede allo spirito che ci animò nella stesura del primo numero dei DOCUMENTI de L'ARATRO, che abbiamo deciso di pubblicare anche questo ultimo lavoro, I CAFONI.

Era ed è uno spirito di servizio, non perchè pensiamo di essere superiori agli altri, ma perchè riteniamo doveroso mettere a disposizione di tutti il frutto di un lavoro di ricerca durata più di sei mesi.

La commedia "I CAFONI" non l'abbiamo scritta noi. L'hanno scritta i nostri genitori, i nostri nonni, i nostri amici più anziani. Abbiamo prestato loro unicamente le nostre penne che avidamente hanno raccolto e trascritto quanto ci veniva raccontato talvolta con voce stanca, rassegnata, ma spesso con parole forti e di incoraggiamento a tener duro sulla nostra strada, a resistere per non farci schiacciare dai vari "principi di Torlonia", dai potenti di turno, per non essere costretti a subire l'umiliazione dei "cafoni".

"Questa parola - i cafoni - l'hanno usata sempre per disprezzar-

ci, per metterci sotto i piedi" : così dice il personaggio portante della commedia, Fernando.

Chi vive nel Meridione sa di quanto disprezzo, di quanta umiliazione, di quanto odio anche è carico questo vocabolo!

Se abbiamo raccolto con cura le testimonianze dei "cafoni" è perchè noi, al contrario, li riteniamo PROTAGONISTI. Sono loro, siamo noi, i cafoni, gli operai, i disoccupati, gli emarginati, i poveri, non sólo di Pettorano ma di tutto il mondo, che dovremmo prendere in mano la situazione

e non delegare a nessuno i nostri cervelli, le nostre scelte, i nostri interessi.

Siamo anche noi convinti che la "dittatura" deve essere dei proletari, dei "cafoni". A patto però che sia veramente la "LORO" dittatura e non di alcuni che di loro si servono per riempirsi la bocca di belle parole e poi continuare ad essere OPPRESSORI!

"Beati i poveri, perchè di essi è il regno dei cieli" (Luca 6,20).

I "CAFONI" devono essere i primi su questa terra e saranno i primi anche nel regno di Dio!

ATTO PRIMO

LA SCENA

Interno di una casa (cucina).  
Un tavolo al centro della scena,  
con alcune sedie. Un caminetto  
presso cui è seduta la nonna.  
Una radio su un tavolinetto in  
vista. Alcuni oggetti sulla pa-  
rete di fondo e sulle quinte.

CARMELA : Annàtre poche revéne ma-  
reteme dalla terra.

I' so' stata che iesse fine a miasi-  
jorre.

Annàtre poche revengune pure i feije-  
me: n'èna fa la fine nostra, èna  
studià, loure!

Che scucciamenti, 'sta radie,  
sempre le stesse couse! Feijame m'ha  
fatte peijè 'stu vezie: se stèsse  
che le rēcchie appeccchète a chèlla  
cascetta pure de notte!

(rientra il marito)

FERNANDO : Carmé, sci sentite che  
pure le fèmmene èna es-

sere unite pe cagnà la situazione?  
Ma i' ce crèide poche: prima ve rem-  
bambescune, ve decune che v'èta cum-  
brà la lavatrice, pecché sennò ve  
s'arruinane le mène; v'èta cumbrà la  
la cucina - chemmà se dice?...compo-  
nibile, e ve fènne quasce credere  
che che totte chi strumiènte che lòc-  
cecane 'mbaccia a ju mure, i polle e  
la verdura se cuècene da sùale e do-  
pe... ve vengune a cantà la canzone  
de le fèmmene ch'èna fa 'na lega o  
cacc'àutre accedente che i peija!

(frattanto è entrata la figlia)

ANGIARELLA : Papà, se vèide propria  
che stè a diventà vièc-  
chie! Ma spesse i viècchie se recor-

dane bbùane de chèlle che jè succiès-  
se quand'àvane uèijune!

Pure tu sci sentite le canzone fasce-  
ste che rembumbavane daije altopar-  
lante pe le piazze. Ma nen pua dece-  
re che la faccia nèira de j'abbessi-  
ne è méne 'mportante de le vraccia,  
de ju cervièije de le fèmmene ch'èn-  
na èsse unite a vù pe mantenè 'stu  
poche de lebbertà che tenemme.

Comunque sò d'accorde che tiache, pa-  
pà, quande dice che è totta 'na peijè-  
ta 'ngire. Ma le couse, tu me le sci  
ddette sempre, se fènne poche la vo-  
ta!

CARMELA: Ma penza a studià, chiut-  
toste. Lassa stà l'unione,  
ju fascesme, j'abbessine, la lebbertà



tà. Manche pàtrete se 'nteressa de puloteca e tu, la ulesce fa? Tu che sci 'na uaijona? Men te ne vergugne? Se ne la smette de i che chi amice che tia, te facce remanè alla casa totte u jorre, a vedè che segnefeca fatijà, sudà, tenè 'mpiede 'na fame-ija!

(la figlia esce dalla scena)

FERNANDO : Sende, Carmé, pecché ulesce fa passà a feijate chèlle ch'ènne fatte passà a ti?

CARMELA : E sci, però quande le feije revengune alla casa desonorate, quande 'ngire se dice che sò puttane, la colpa è sempre de

nu mamme che ne le sapemme tenè dentre la casa a fa la cauzètta!

(entra il figlio)

PIERO : Ciao, pà; ciao, mà!

FERNANDO : Ecch'jè ju signorine che revéne. T'èva dete de venì che miache, uèije, a còije l'aliva. Se fosse pe ti, avessema 'ncora còije chèlla de tre ènne fa!

Caro Piero, recordate che se te vùà bèvere nu becchiere de vine bbùane e se te vùà magnà nu poche de 'nzalata accunciata che l'òije che ne sta fatte che la naffta, t'èa 'mparà

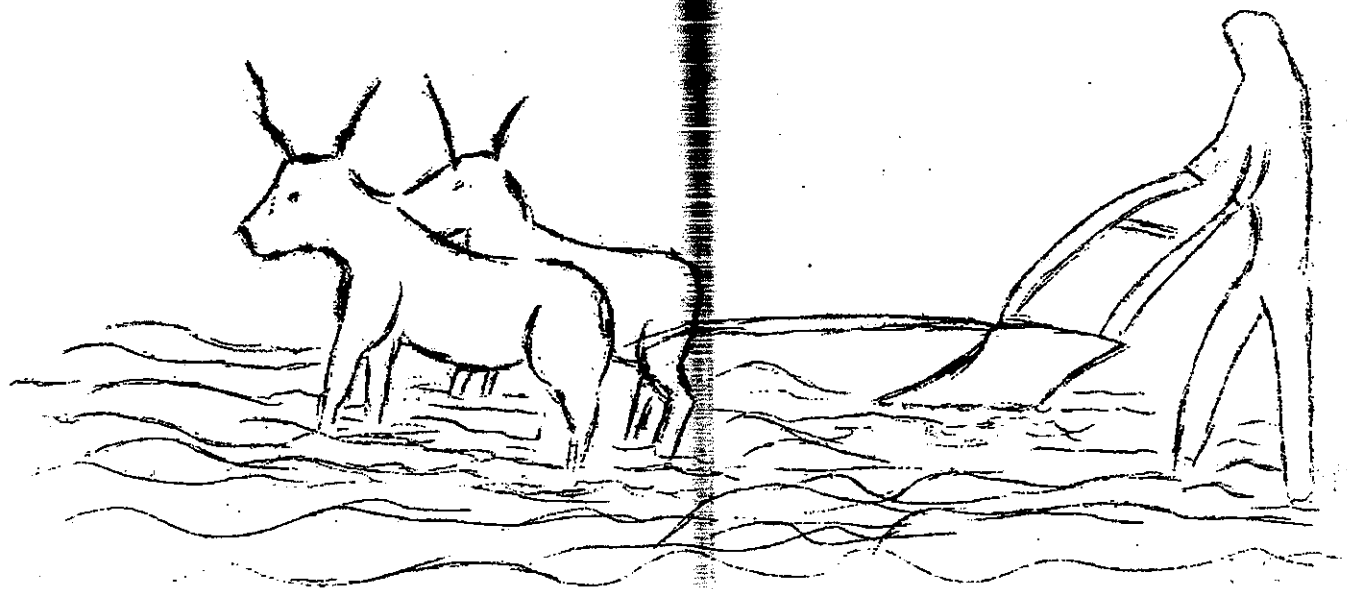
pure tu chennà se zappa la vigna e  
le 'live, èa sudà e t'èa fa cresce  
cacche calle a 'sse mène ggente.  
Mette sempre la scusa de 'sse cazze  
de libbre e, 'ntante, chi sa che vè  
facenne!

PIERO : Papà, te le sò ddette mel-  
le vote che i tièmpe de la  
zappa chennà dice tu, ène fenite!

FERNANDO : Aspettà, feiije mia, e dopo  
vide che ve magnète vu  
ggiòvene che nen tenète vòija de fa  
niente! Sète bbùane soltante a fumà  
che i solde de i pèdre. Te sò ddetto  
però nu sacche de vote che se t'ac-  
chiappe a fumà, jù pièzze cchiù gruès-

se è la recchia! Se ne vè a zappà,  
almene nu pezzette de terra, recorda-  
te che, se nen te muare de fame, te  
mègne totte purcarie!

PIERO : Papà, senteme bbùane: i  
nen te sòmai dette che nen  
tènghe vòija de fatijà, ma ne uèije  
fa manghe la vita che fè tu.  
F'èuze ogne matina alle cenche, pec-  
ché t'èa truà au cantiere alle sette.  
Revìa alla casa stracche muèrte, te  
mègne cacc'ousa e te vè a durmi.  
Ju sàbbate e la demèneca, che te pu-  
tesce repusà, te ne vè alla terra:  
ma me sè decere che vita è chèsta?  
Pure a mi me piacesse zappà la terra!  
'Nvece de sta ott'ore dentre a 'n'uf-  
face, 'mmièzze a le carte, ulèsse stà



- sempre però sole pe ott'ore -

'nmièzze alle piante de fesciùale e de punnadore.

Au poste de stà arréte a nu spurtièije a pijèrme rabbie che la ggente o dentro a 'na fabbreca a letechè che ju padròune, ulèsse stà che n'àautre tipe de bestie, che sò de secure mièije de chèlle che te sò ddette prima. Ma dope che sò fatte l'ott'ore, ulèsse essere lebbere de fa chèlle che me pare!

(nel frattempo è rientrata la figlia)

ANNARELLA : Pure ì, care papà, stèsse cchiù volentiere dentro a 'na stalla moderna a mògne le vacche, chiuttoste che stà arréte al-

la cassa de la Standa o a fà vedé dentro i negozie le maijètte e i chevezùne ai feije de papà che nen s'accontentane maiè!

MARGHERITA : Ai tièmpe mia, Annarè, nen se putèva scèije niente!

PIERO : E pecché mò, nonna Margari, che se pò scèije?

MARGHERITA : Eppure campavame, e campavame allégre!

Me recorde quande venèva Natale.

I èva peccula. Mamma, bunànema, me mannèva a cumbrà le zoccare, la can-

nella... da ju quendece de decièmbre.  
I sedece chemenzèva la nuvena sacra-  
ta. Totta la fameija c'èva i. Chi  
jorre la casa èva sporca de farina,  
'nterra ce stàvane le cogne de le nu-  
ce, de le vellane... 'n'addore se  
sentèva pe tutte le stanze. Pe fa i  
dolce ce ulàvane tre jurnate...  
A nu cièrte ponte, mamma ce caccèva  
fore tutte quènte. Eva nu momente  
màggeche. Dope sò scupièrte pecché  
ce mannèva fore: èva i a nasconne le  
canèstre che i cecerepline e le cro-  
stele. Finalmente arrevèva la vegge-  
lia: dalla matina alla sèira senza  
magnà, ju dijùne sacrate.  
La sèira, tutte attorre alla tàula  
a magnà le sagne accunciàte che l'ò-

ije, i'alice, ju baccalà e la 'liva.  
A mezzanotte, tutte alla Messa.  
Eva 'na festa: èva l'òneca notte  
-ma che diche notte? - èva l'òneca  
vota che putèva scì dopo la calata  
de ju sole. Chèlla notte, 'nvece, la  
notte de ju Bambine, stavame tutte  
dentre la chiesa.  
All'una riavàme alla casa.  
Mamma s'auzèva le stesse alle sia  
pe chemenzà a preparà ju pranze, ma  
uàije se ne jèva n'atra vota alla  
messa. Ce stèva quasce sempre la ne-  
ve. Mò, pure chèlla ète fatta scumpari  
rì che 'sse messele sopra la luna!  
A miazijorre stavame tutte assieme  
attorre alla tàula. Ce remeravame i  
vestite nùave e tenavame paura de  
faije spurcà. Tatà, bunànema, c'èva

date i solde pe cumpràije e qui jorre, quasce sempre, revenèva alla casa che 'na bbosta. Ce stàvane i'arance, une pedùne. Mò ne i ulèite, ma prima ce i putavame magnà sole a Natale! Dope ci'ascedavàme.

Ai tièmpe pìà nen ce stàvane le letterine sotto a ju piatte pe farse dà i solde. Mò, diecemila lire papà, ddunila lire mammà, e nu 'mpiastre de uàijone, a Natale fa nu sacche de solde. E dope, nen è manche cuntiènte!

Nu, care nepute, avàme pòvere ma cuntiènte!  
Nen è le vèire, Feli?

(Felice è il nonno, che è entrato mentre sta parlando la moglie)

FELICE : I pènze 'nvéce ché le cuntentezze e le disgrazie ce stàvane prima e ce stènne pure mò!

PIERO : Brave, nonnò, nen le sapèva ch'ive pure filosofe! Ecche pecché i'anne passàte m'ènne messe òtte a filosofia! Ada èsse 'n'herità de fameija!

CARMELA : Ne sfotte nonnete, Piè!  
Se mò tu e sòrdate putète studià è pure pe i chèlle che tène alle mène!

PIERO : Ma che sò ddette, mà?

E' pussebbele che dentre a 'sta casa  
nen se pò maie scherzà?

Se ce stèmme zette, decète ch'ènne ar-  
revète le nombie, se decèmme cacc'òu-  
sa ce strellète. Se pò sapè ch'èmma  
fa ?

ANNARELLA : Piero tène raggione!

E dope, uèije decere che,  
se purtèmme i'amice alla casa, ve met-  
tète a strellè e vulète sole chi ve  
pare a vu!

Se dope ce jèmme nu a cacc'àutra par-  
te che i'amice, ve mettète a strellè  
le stèsse.

Se pò sapè che ulète?

MARGHERITA : Uà, Ddia mia, addò èmme

arrevète! I feije che fènne le prè-  
deche au padre e alla mamma!

FELICE : E lassaje sfugà, Margari!

Allora, u progresse, a  
che serve?

I me recorde 'mma ce trattèva tatà  
bunànema.

Nu jorre, e chi se ne pò scurdà?,  
èva u jorrè de sante Rocca.

Annarè, Pié, sante Rocca è u jorre  
dope au quendece avoste. Ma vu, se  
sa, penzète soltante a fa le scam-  
pagnate de mièzz'avoste, che mò se  
fènne pure che le mmàchene; la sèira,  
dope, s'ada revenì prièste peché  
s'ada ballà totta la notte; chemmà  
facète a chenösce i sènte, a recur-  
darve quand'è che se festeggiane?

Ma mò reijènne a chèlle whe stèva a decere prima... Enne passate cchiù de cinquant'ènne.

Se cumbrèva nu vâllo e i'attaccàvane sotto la casa de Zeppuline. I ggiòvene paijàvane 'na lira pe ogne prèta a chi èva cumbrate u vâllo.

Tòtte teràvane la prèta ch'avàvane paijate 'mbaccia a ju vâllo.

Chi i'accedèva, s'i pijèva.

Ci'avàvane messe d'accorde, i e sette amice mia. Francosche fece secche ju vâllo. Ma che nu vâllo sùale, che ce putèva fà 'na bbanda de otte affamète?

Allora...ma me stète a senti?

Margari, damme nu becchiere de vine, ca me s'è seccatè u canuarine!

MARGHERITA : Feli, ma nen sci senti-te ju mièdeche che t'ha dette i'autre iare? T'ha fatte fà pure l'analese, le lastre, t'ha mesurate la pressione: la tia quasce a duciènte...

FELICE : E che me ulèva decere? Ca sò viècchie?

Chèste le sacco pure i!

Mò che me pozze fà nu becchierocce, arriva iesse che le carte de l'analese, le lastre...

M'aja muri? Me uèije muri sazie e cuntiènte!

Ma mò me sci 'nterrotte ju descorse. Te vù stà zette? Sci stata sempre là stessa, da quande c'èmmè spusate!



ANNARELLA : ...avàte ottè affamète  
e che nu vâllez suàle!

FELICE : Ah, scì!  
Annarè, peijam'i tu nu  
becchiere de vine!

(il nonno beve con gusto)

Oh!... Mò se ragiona! E pozze reche-  
menzà!  
Alhòra... Preparamme nu trocche...  
Zi' Antonie tenèva 'na stalla nu po-  
che fore da u paése, alle Canèle.  
Quande se fece notte, che nu sacche  
se jamme a frecà quattre caine...  
ccuscì l'àutre putàvane stà cchiù lar-  
ghe! Ce manchèva sole la...Benzina!

Mò vu ve bevèite ju Stòck, ju wiski,,  
nu sacche de purcarie. A nu ce bastè-  
va nu poche de vine!

A chèste ce penzarne Bastiane e Ange-  
locce.

I spennamme sòbbete sòbbete e i jam-  
me a còcere alla casa della nonna de  
Bunègne. Ce specciamme verse le ddù  
de matina. Chemenzamme a uardarce  
'mbaccia...

Nesciune tenèva la chiève de la casa...  
E tenavame vent'ènne! Mica èva chem-  
mà mò che ve dènne la chiève a trede-  
ce- quattordece ènne?

PIERO : Embè?

FELICE : Allora ci'allongamme 'ntèr-

ra e ci'addurmamme. Meno male ch'èva  
ju mèise d'avoste! Riètte alla casa  
la matina alle sette. Tatà ne me uar-  
dese pe 'na settimana. E meno male che  
Zi' Antonie ne scuprese chi i s'èva  
frecàte le caine!

Eh, se ulèsse raccontà totte chèlle  
che m'è succièsse durante la vita, me  
ce ulèsse n'anne!

CARMELA : Tatà, ma ne raccontà  
sole le bravure che sci  
fatte a 'ste nepute che già ne fènne  
tante! Mò te ce sci messe pure tu a  
fa u maèstre!

MARGHERITA : Pecché ne i raccunte de  
quànde sci ùta lassà  
mammata e i frètete pe ì a fatijà  
all'Amereca?

FELICE : 'Na sèira stavame totte  
quènte attorre a u fùache.

Eva 'na sèira de gennaje.

Tatà stèva treste da cchù de 'na  
settimana. N'èva parlate cchiù.

Chèlla sèira ce decese: "Fra nu mèise  
parte pe l'Amereca. Cuscì nen se pò  
ì 'nnènze! Vu sèite sètte feije: nen  
ve pozze fa muri de fame!"

Se ggerese, uardese a mi e me decese:

"Tu, Feli, èda venì che miache; tu  
sci ju cchiù gruèsse, e seccome

aècche nen se trova lavore, jèmmè tot-  
te e ddù all'Amereca! Magare te met-  
te a vènne i giurnèle o a pulì le scar-  
pe 'mmièzze alla via, ma, almène, che  
i solde che te uadègne ce pùà magnà!"

Eva u 1909! Echi se ne pò scurdà de  
chèlla sèira de

gennaje! Mamma chemenzese a piagne.  
I frèteme e le sòreme nen ce capàvane  
niente perché àvane troppe peccule.  
I iètte a cunsulà mamma bunànema; èva  
remanè sola che sia criature!

"Sendè, mà, - decètte - uarda che  
ce stèmmè poche all'Amèreca; se facèm-  
me nu poche de soldè, e revenèmme a  
stà che vu a Pettrane".

I tenèva quattòrdece ènne e, se pure  
ne rescèva a capì che èva l'Amèreca,  
che èva passà l'oceàne, che segnefe-  
chèva stà luntàne dalla case pe gua-  
dagnarse nu tuèzze de pane, me sentè-  
va n'ome.\*

A quattòrdece ènne, scì, a quattòrde-  
ce ènne!

Tatà rechemenzese a starse zet-  
te. Tenèva penziare gruèsse 'ncoccia!

Eva ùta fa trenta lire de dèbbete:  
ma le sapèite che àvane trenta lire?  
Soltante ju passaporte custèva otte  
lire. Penzètte: otte lire pe nu pas-  
saporte! Fine a u melle e noveciènte  
custèva ddù lire; pùà ju guverne  
s'accurgese che parecchie partàvane  
pe l'Amèreca e i facese paià otte  
lire! E ulèite sapé qual'èva la scu-  
sa pe fa pajà 'stu patremonie alla  
povera ggente? Ju guverne èva appre-  
messe de costruì che 'ste solde cièr-  
te palèzze a Napule e a Gènuva pe  
chi che partàvane, e a Néva Jork pe  
chi ch'arrevèvane allòche, e pùà pe  
dà cacche solde alle persone che nen  
truvavane lavore quand'àvane arrevè-  
te all'estere. Nu, chi solde, ne  
jèmme veste, però le otte lire l'em-

ma ùta pajà!

MARGHERITA : I scì raccontate de quande te ne scì ùta i all'Amereca a quattordece ène. Pecchè ne i racconte de quande scì partite n'atra vota e tenive a mi, ch'èva già mò-ijeta e ju prime feije Fernandè?

FELICE : Margari, mò me sò stufate!  
'Ste cose le racconte n'atra vota.  
Chiuttoste, damme n'atre becchiere de vine!

FERNANDO : O Pié, Annarè, chèlle che è succièsse a pàtreme è succièsse pure a mi!

PIERO : E me sa ch'ada èsse pure la

storia mèia e de tante chemmà mi, se jemme 'nnènze ccuscì!

I mò stènge a studià. Fra tre ène me dènne u deploma. Ma che ce facce che 'stu deploma? E che ce fènne i'amice mia ch'ù deploma da ggeometra, da rag-gioniere, da maèstre?

CARMELA : Ma statte zette tu, sfatija-te che nen sci altre!

A ti e a chi chemmà ti, pure se vengune a dà nu lavore alla casa, ne i vulèite pecchè se tratta de fatijà troppe!

ANNARELLA : Ma chi te l'ha dette, mà? Vide che vù nen ce capè-ite? Nen ce vulète capi! Ma te pare

che a mi me piace venerte a cercà mel-  
le lire pe i a vedè nu cenema?  
I e Piere ulésseme tenè sòbbete nu  
lavore pe ne starve a cercà la lemo-  
sena!

CARMELA : E scì, vu jète facènna i  
sciòpere pe ju Cile, pe  
i'operai leenziète, pe i pòvere: ma  
'ndò stènne cchiù 'sse pòvere?  
E pua se cepesce che ne ve dènne ju  
poste!  
Se puènne fedè de vù che stète sempre  
a fà casine?  
Ma ne la sentèite la televesione che  
dice che i'operai fatijane nu jorre  
scì e ddù no? Mò che la scusa de la  
'influenza, mò che la scusa che s'ènna

fà i'accertamiènte a l'ospedale, mò  
che sò 'saurite... ma se pò sapé  
quand'è che ce vènne à fatijà?

PIERO : O mà, ma nen te n'accorge  
che stè ffà nu comezie?

Tu m'èda dece 'na cousa! Stè a vedè  
chemmà stodie i, totte i jorre!  
E che é colpa mèja se dope ju deplo-  
ma ne me serve a niente e àja i a  
spasse pe Pettrane pe ddù o tre ènne?  
O sennò me n'àja i alla Germania o a  
ju Cadadà. Ma pecchè? Pecchè àja las-  
sà la terra mèja, i'amice mia, pecchè  
àja lassà a vù?

E' pussebbele che n'è cagnate niente  
da ju melle noveciènte e nove, quan-  
de é partite tatà Felice, quand'è  
partite papà?

Ma pecchè avèssa fà pure i la fine  
de fràteme Giuàne ch'è partite pe  
la Francia sett'ènne fa e ancora nen  
se pò spusà pecché nen tène i solde?

ANNARELLA : E i, che fine àja fa i?

I àja i a fà la sèrva a  
cacche 'industriale a Milane o a Tori-  
ne. E se capesce, pecchè mò le sèrve  
ènna tenè pure ju diploma, sennò nen  
puènne respònne bbùane ai feije de i  
segnùre!

Téne raggione nonna quande dice ch'à-

vane mijèje i tièmpe sia! Eh già!

Almene nen capàvane niènte!

Ma é mijèje a capì totte, n'è ccuscì,  
papà?

FERNANDO : Sci, ma 'ntande, a fforza

de chiacchiarà e de strellè, d'arrab-  
biarve, ce remettèite la salute, e  
ch'ète resolte? Niènte!

PIERO : E no, papà, tu n'èa decere  
accuscì!

Se tu mò a u cantiere te pù fa senti  
se cacch'ousa nen và, se tu lavuàre  
nu poche de méne de tatà, é pecchè  
c'è state cacched'une c'ha strellète,  
s'è mcazzate, ci ha remesse la salute.  
E allora, pure i uèije fà le stèsse:  
pe mi, pe i feijeme e pe i'èutre!

BASTIANO : Bona sèira a totte!

Ué, ma ècche ce stà totta  
la fameija, massèira!

FERNANDO : Ascedete, Bastià!

Carné, peija i becchiére e 'na brocca  
de vine!

Le sè, Bastià, iare sò apièrte ju  
vascellocce de le vine nùave. E' ne  
vine frezzante... te dice: bive, bi-  
ve... Atre che chésse che se le fènne  
venì dalla Secelia! Chèlle àda èsse  
l'acqua de ju mare, pecché alla Sece-  
lia, de fiume ce ne stènne poche!

BASTIANO : Nòune, Fernà, nu becchié-  
re de vine me i facce, ma  
ne me pozze ascedere!

Te sò venute a decere se la settimana  
'ntrante me pua venì ad accedere ju  
puèrche!

IL POSTINO : 'Na lèttèra da Marsiglia!

Ué, ma le sapèite che me stènghe a  
'mparà la ggeografia da quande facce  
ju pustine?

Atre che chèlla che sò fatte alla sco-  
la! Svezzerà, Francia, Belge, Lossem-  
borgh, 'Nghelterra, Canadà, State  
Unite, Zurighe, Brucchelinne, Lever-  
pulle, Bruccsèlle, Liòne, Amiltòn,  
Pizzburgh, Torine, Merafiore, Sestre  
a Levante e a Punente...

'Nzomma, quande vaije 'npenzione, me  
mètte a fà repetezione de ggeografia!  
E dope, a fforia de lègge i 'nderezze,  
me sò 'mparate pure nu poche de 'nglé-  
se e de francése!

CARMELA : Ha scrètte Giuanne!

Me credèva che se n'èva

scurdate de scrivere pe 'ste fèste!  
Ma Giuàne é state sèmpre nu brave  
feije!  
Leggela tu, Fernà!

FERNANDO : Caro papà, mamma, Piero e  
Annarèlla,

mi dovete scusa-  
re se non vi ho scritto fino ad oggi,  
ma ho dovuto fare un sacco di straor-  
dinari, sennò come faccio a sposarmi?  
Quando arrivano le feste, soprattutto  
quelle di Natale, io vorrei stare con  
voi, a fà a tombola, a magnà la pulen-  
ta di Pettorano, le cròstele che fa  
mamma, a farmi magari 'na litigata che  
papà!

Qua, invece, ci hanno fatto un albero

di Natale con tante pallucce colorate  
davanti alle barracche dove dormiamo.  
Mamma cara, il giorno di Natale non mi  
posso mangiare la sagna che fai tu, i  
cecerepline, ju vàlle arrustite. Ma  
nen fa niènte! Mi devo fare un pò di  
soldi per comprarmi 'na casarèlla,  
quacche cosa per metterci dentro e do-  
po, pure pe fà stà meglio a vù ddù, pe  
fà studià Piero e Annarèlla.  
Nen fa niènte, papà. Tu sci soffèrte  
come me, tatone ha sofferto cchiù di  
tutt'e ddù!

L'altro ieri è venuto dentro alla fab-  
brica il padrone. E' venuto proprio  
al reparto mio. Ci ha detto che se le  
cose vanno male, che se le rote che  
facciamo le richiedono di meno, i pri-  
mi a fare le valigie, a partire, a ès-



se lecenziate, sèmmè nù, i stranieri!  
i furastieri! Scì, nu sèmmè come le  
rote de scorta... i stranieri!

Eppure stèmmè a dà pure le sangue pe  
reportà quacche solde in Italia!

Speriamo di rivederci a Ferragosto pe  
farci 'na scampagnata assieme 'ncima  
a u Genzane!

Mi scordavo di dirvi che mi sono com-  
prato una macchina di seconda mano.  
Per comprarla sò ite a zappà i giardi-  
ni di sette-otto 'mpiegate della fab-  
brica addò lavoro. Mi viene 'na rab-  
bia, papà, quando vado a zappà e a  
sarchià la 'nzalata e le patate degli  
altri, quando putèsse coltivà la no-  
stra!

Ma nen fa niènte, papà, àda fenì pure

chèste!

Salutatemi Rosetta, la uàijona mèja.

Vi abbraccio a tutti. Buon Natale,  
buona fine e buon principio.

Vostro Giovanni

CARMELA : Ecche che segnefecca a fa  
i feije e dope nen putèije  
tenè veçine manche a Natale!

BASTIANO: E che vùà fà, Carmé?

Pure i tènge ddù feije  
all'èstere: une all'Inghelterra e  
n'àutre au Canadà. E' la furtuna no-  
stra sporca!  
Allora, Fernà, ce via ad accedere ju  
puèrche?

FERNANDO : E come no, Bastià?

Tu, dapù, me via ad  
aiutà a mi!

BASTIANO : Arvederce, zi'Feli,  
zia Margari.

Arvederce a totte!  
Fernà, dumane matina, ce vedèmmè al-  
la piazza! E che vù a fà mò alla  
terra?

FINE PRIMO ATTO

.....

ATTO  
SECONDO

LA SCENA

Una piazza di paese con sfondo di montagne.

Su una panchina sono seduti cinque uomini anziani.

Da fuori campo si sente una canzone da venditori ambulanti.

AMBULANTE : Venite, donne!

La nostra organizzazione commerciale vi offre tutto quello che vi serve per la casa: dalle scope alle coperte, dal detersivo per i piatti agli ombrelli, dalle posate agli spazzolini per il cesso.

Tutto a poco prezzo.

Ecco questo paio di lenzuola insieme con due federe e uno scendiletto.

Un valore di ventimila lire!

Ma io non solo non dico ventimila, ma nemmeno quindici, nemmeno dieci. Mi voglio rovinare: vi regalo tutto a cinquemila lire!

Approfittate, donne, riempirete il

vostro armadio! Se poi volete arricchire la vostra cucina, venire qua, avvicinatevi, non siamo mostri! Andate a prendere il portafoglio: i soldi che ci stanno dentro, con noi valgono il doppio! Venite, donne!

BASTIANO : Enne arrevète i ciarlatène! Enne raggione i piemontese quande ce chiamané marrucchine! 'Ste cose succedene soltante a u tacche dell'Italia.

BENIGNO : Tène raggione Bastiane. Pecché c'emma fà frecà da 'sse 'nbruijune?

DONATO : Ma fàje parlà, chésse; ce uènne venì a frecà 'ste quattre solde che ce remannane dalla Amereca o che pijemme che la pensione. Ma chèste 'nterèssa alle fèmmene! Se la védene loure!

NUNZIATA : Nen ze pò campà cchiù. Nu pare de lenzola, 'na tuàija, nu pare de cauzètte, e se' n'ènne ite ddodece mila lire.

ANGIOLINA: E questa è roba raccapezzata alla meglio! Se si va a Sulmona, solo per vestirsi, non basta uno stipendio. E per mangiare, che rimane? Quattro soldi!

LIBERATA : E scì, mò te mùare de fame!  
me! E pùà, pèrle propria  
tu, ché maretete fa ju 'mpiegate!  
Alméne scì sicura che pùà spénne tante  
a ju mèise e te méttè l'anema  
'npace. Ma i, chemm'àja fà?

MARINETTA : E zetta, Lebrà! Allora pure  
i, seccome mareteme va  
a fatijà all'ACE, avèssa sta tranquela,  
avèssa sta a poste. Se nen tenés-  
sime qui pezzette de tèrra 'nnaffette,  
ulèsse sapé chemm'avèssa fa a tè-  
rè 'nnènze 'na fameija!

NUNZIATA : E 'ntante, chemmà, che la  
paja sicura de maretete,  
che la pensione de suécete e de mam-

meta, che i mognèle, le pummadòre,  
la 'nzalata che raccoije alla terra,  
terète 'nnènze, ma prima de totte, n-  
nen tenète penziare.

Mareteme, 'nvece, fa u manuàle.  
Quande arriva a fatijà otte-nove mi-  
sce a i'anne, è 'na furtuna, a ren-  
grazià Ddie!

Ma... chi ètre misce nen ze magna?  
nen ze vestene i feije? Se nen ce  
stesse feijeme Francesche che me re-  
manna ogne tante cacche dollare da u  
Canadà, avessa i a cercà la lemòsena!  
Ecche a Pettrane tènghe n'atr'e quat-  
tre feije! E che ve credèite che ce  
uènne le chiacchiere pe campà quattre  
feije?

Alméne dessere nu poste a Maria!  
Mò téne vent'ènne! Aje parlate che ju

prèute, che ju sendache e pure che  
n'avvucate de Sulmona. Chi le sa se  
véne 'stu poste?

LIBERATA : Ma che ce vù fa la pre-  
deca pe facce mètte a  
piagne? Ma nen le sè che tòtte le fa-  
meije tengune i uàije loure?

I, è le vèire che tênghe nu feije al-  
la Fiatte, ma qui fra n'anne se sposa  
e...addia. E che te crede, che mò ce  
dà cacche solde?

E pù tênghe 'na feija fèmmene che sò  
ddù ènne chè è bocciata alla raggio-  
niera. Ch'i aja fa fà?

MARIETTA : L'avèssa tenè i 'na feija  
fèmmena! Le fèmmene ne  
n'èna studà!

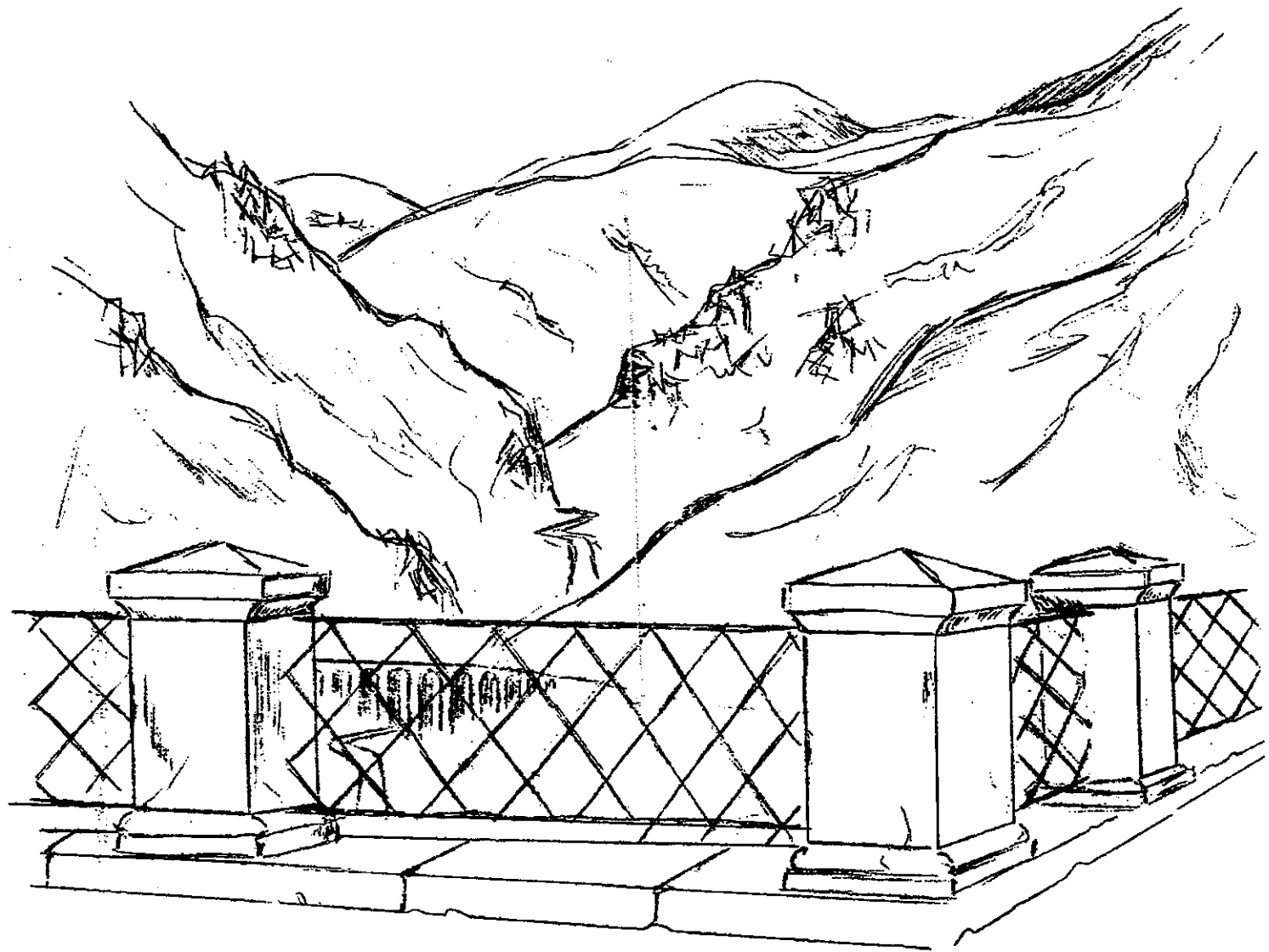
(le altre si mettono a ridere)

Redèite, redèite! I sò all'antica:  
me decèva sempre la bunànema de mam-  
muccia: "Mparèteve totte i mestiere,  
ma remanèite alla casa, pecché ai  
feije e alla rrobba, sole la mamma ce  
pò penzà!".

ANGIOLINA : E sì, intanto poi vi  
mandavano in campagna!

MARIETTA : Scì, ma 'ntante i feije  
peccereiije i mettavàme  
dentre a 'na canèstra e ce i purtavà-  
me che nu: mica è chermà mò che jènna  
i lassènne a ièutre!

ANGIOLINA : Ma ti vuoi ficcare in



testa che la donna è come l'uomo?  
Perchè l'uomo è libero di fare quello  
che vuole dopo che ha lavorato, men-  
tre la donna deve essere sempre una  
schiava dentro la casa?

NUNZIATA : Ma nen ve n'accurgèite  
che stèmm'a perde mèzza  
jurnata? E pù, che n'ènne ragione i  
marite nuèstre! Oramai c'è attaccata  
'sta bbrotta sorta de sta sempre chiu-  
se dentre la casa. E che ce ulèmmè fa?  
S'èmma stà zette e èmm'aggubbà!  
Però...avessema èsse cuntènte le stes-  
se. Penzèite a Carulina che tène chél-  
la feija scema e l'ènne ùta purtà ddù  
vote a L'Aquila!  
Oppure, penzèite a Feluména che sò

vent'ènne ch'ada i pe la casa sopra  
a 'na carruzzella!

Sè che ve diche? Gudèmmecela 'sta  
salute e chi bièije feije che tenèm-  
me! 'Ntante, mò, jèmmè a cucenè!

(le quattro donne escono  
dalla scena e vi rimangono  
i 'cafoni' seduti sulla  
panchina della piazza)

FERNANDO : E' fenita la festa!  
Mò èmma 'spettà n'àtra  
settimana pe vedè nu poche de muve-  
mente 'mmièzz'a 'sta piazza!

ASCENZO : E' proprie fenite totte  
a 'stu paese! A quande  
che c'è remasta la festa de santa Mar-  
garita. Ma che nu poche de jorre, ar-

- 53 -



resélane tutte, e...bbona notte!  
L'anne passate a mi m'è capetate che  
qui strunze de capecantiere ne m'ha  
ulùte dà la jurnata de permesse peché  
avàma fa la ggettata! Iesse però, e  
ju 'mpresarie, se ne vènne a spassarse-  
la a Pescara tutte le settimane!  
A loure, che i ne fréca de santa Mar-  
garita, de sant'Andònie, de carnevale  
o de capedanne?  
Pe cièrta ggentè, è sempre carnevale!

BENIGNO : Ma la colpa è pure la no-  
stra, Ascìè! Sèmmè nu che  
i la redèmmè troppe a chesse!  
"Domani mattina, invece delle sette,  
dovete venire alle sei, perchè c'è da  
fare la gettata".  
"Questa sera vi chiedo il favore di

rimanere due ore di più perchè c'è  
un camion con rimorchio pieno di  
mattoni da scaricare!".

Ce le cercane pe favore! S'ènne 'mpa-  
rate l'educazione!

"Dobbiamo finire presto perchè io ho  
preso impegni precisi con gli inqui-  
lini che hanno comprato gli apparta-  
menti. Dovete fare qualche ora di  
straordinario. Ve lo pago, sapete!".

DONATO : E ce mancarria pure che  
nen le pàja!

Va bbè che chesse, se nen ce staria-  
ne' i sendacàte ce faciarriane fatijà  
ancora ddodece ore u jorre!

BENIGNO : E pù, decune che tengune  
"gli impegni"! E nu, ne  
i tenemme i 'mpègne, nu? La mòije, i  
feije che cièrte jotre nen vedèmm  
pe niente pecché quande ci'auzèmm,  
loure ancora se svèijane, e quande  
reijèmm, già s'ènne ite a durmì!  
E pù, sembra che ce stènne a fà la  
lemòsena pecché ce peijane a fatijà!  
Ma se uènne mette 'ncoccia che se nen  
ce stessemè nu, l'avessena i a cercà  
loure, la lemòsena?

FERNANDO : Ma che lemòsena, Bunè!  
Chesse tengune i miliar-  
de alla bbanca e seccome ècche all'I-  
talia i solde nen stènne secùre, i'èn-  
ne purtate alla Svezzera, all'Olanda,

all'Amereca!

'Na vota avàme nu che iavàme a fati-  
jà all'Amèreca e remannavàme i dol-  
lære alle fameije nostre, chemma fèn-  
ne pure mò parecchie feije nuèstre!  
'Nvéce loure, i pedrùne, portane al-  
l'Amèreca i solde che s'èmm guada-  
gnate che u sudore nuèstre!  
'Nzomma, nu sèmm sempre 'megrante,  
pure se fateijèmm all'Italia!

BENIGNO : Ma i pedrùne c'ènne sem-  
pre state!

Nen ve recurdèite quande zappavàme  
la terra alla parte? Feijeme m'ha  
dette che se chiama "mezzadria".  
Avàma dà quasce totte a u padroune  
de la terra, chemmà mò l'èmma dà a  
chi tène le 'mpalcature, le 'mpasta-

trice, le fàbbreche, i stabbelemènte.  
Nè le vèire, Bastià?

I àje fatte sempre u carvunare, da  
quande tenèva ddodece ènne, a fà ju  
uardacapanna. Tu, 'nvéce, sci rema-  
ste a Pettrane a fatijà la terra de  
i'èutre! Tott'e ddù tenavàme e tenèm-  
me nu padroune. E' la sorta nostra!  
Speriamo che i feije nuèstre puènne  
èsse nu poche cchiù lebbere!

BASTIANO : Eh, Bunè, tu me vùà fa  
recurdà le piàija!

I sò une de chi che n'ènne ìte né  
all'Amèreca, né a fa u carvunare, ma  
ècche a Pettrane m'ènne fatte fa nu  
fegate accuscì!

I facèva la terra alla parte che nu  
padroune. Fa alla parte, avèssa se-

gnefecà mièzze e mièzze.

'Nvéce, quande facèva alla parte de  
le grane... de nu quentale, sessanta  
chine i'èva dà a u padroune e quaran-  
ta chine àvane pe mi!

Se dapùà u padroune m'èva date le  
grane pe la sementa, i n'èva redà u  
doppie!

Allò, se prèsempie i facèva trenta  
quntàla de grane, me ne rattuccàvane  
ddodece quntàla.

Se cacch'anne u padroune me dèva la  
sementa, a llòije, dope ch'avàme tre-  
scate le grane, se peijèva tutte ies-  
se, pecché ce stèva st'usanza: a u  
padroune de la terra, pe ogni quntà-  
la de grane, i se n'avàne <sup>reda</sup> sessanta  
chine pecché j'attuccàvane e dapùà u

doppie de la semènta che t'èva date.  
E chèste èva uguale pe tutte i'èutre  
prodotte de la terre!

DONATO : E pù, chemmà se nen ba-  
stèsse chèste, a Natale,  
a Pasqua, a santa Margarita, avàma  
purtà i reghèle a u padroune. 'Na  
vota nu vâlle, 'na vota 'na pèzza de  
casce; a sgiogne le ceràscia e i frè-  
ule. E loure ce dàvane 'na caramel-  
loccia "per i bambini vostri!"  
Se nen le faciavàme, chiamàvane n'au-  
tre pe zappà la terra!

ASCENZO : E pù, Bastià, te recorde  
quante vote i pedrùne èn-  
ne cercate de mètterce i' une contr'a  
i'èutre? Deciàvane che une tenèva la

terra mièije de n'èutre, pe farce  
còije la 'nvedia!

Ma, m'ha dette feijame che fatija  
alla Fiatte, che i chèpe de la fàbbre-  
ca, mò fènne le stèsse! Uènne mètte  
i'operaie une contr'a i'èutre!  
Ccuscì, quande s'ada fa nu sciòpere,  
se nen ce sta l'unione 'mmièzze a  
loure, i pedrone puènne fa chèlle  
che i pare!

E dope se mettene pure a redere!  
E scì, nu stèmmè a fa i bborrattine!

(a questo punto c'è la canzone  
'JU SURVEIJANTE'.

Gli uomini seduti sulla pan-  
china fanno silenzio.  
Verso la fine della canzone  
entrano in scena quattro donne)

ROSINA : Sono stata dal medico a dirgli che Gianni, il mio bambino, non sta tanto bene. Non vuole mangiare più, e poi sta sempre a piangere!

ANTONINA : Ecche le mamme modèrne, le vî!

Chemenzètije a veziè da mò, i feije, dope ve ne frechèite!

"Il mio bambino non ha appetito...

Ha la tosse; gli devo mettere la maglia pesante...!"

I sò allevate cenche feije e me sa tante che nen se n'è muèrte nesciù-ne!

ROSINA : Ecco qua la voce dell'artratezza! Ma mò, secon-

do te, io dovrei far crepare Gianni, farlo soffrire perchè voi che siete di un'altra epoca non avete mai visto in faccia un medico se non quando qualcuno stava per morire. Io pure sono d'accordo che dei medici e delle medicine ce ne approfittiamo.

Ma qua la colpa la tengono tutti quanti e...pure i vecchi che, basta che hanno un raffreddore, vanno al medico della mutua a farsi dare le supposte, le iniezioni, o per andare all'ospedale. Là si sta più caldi; ti portano a mangiare tre volte al giorno...e così, intanto, si passa l'inverno. Io, non è che li condanno perchè vanno a sfruttare l'ospedale, ma non voglio nemmeno che tu dici che noi

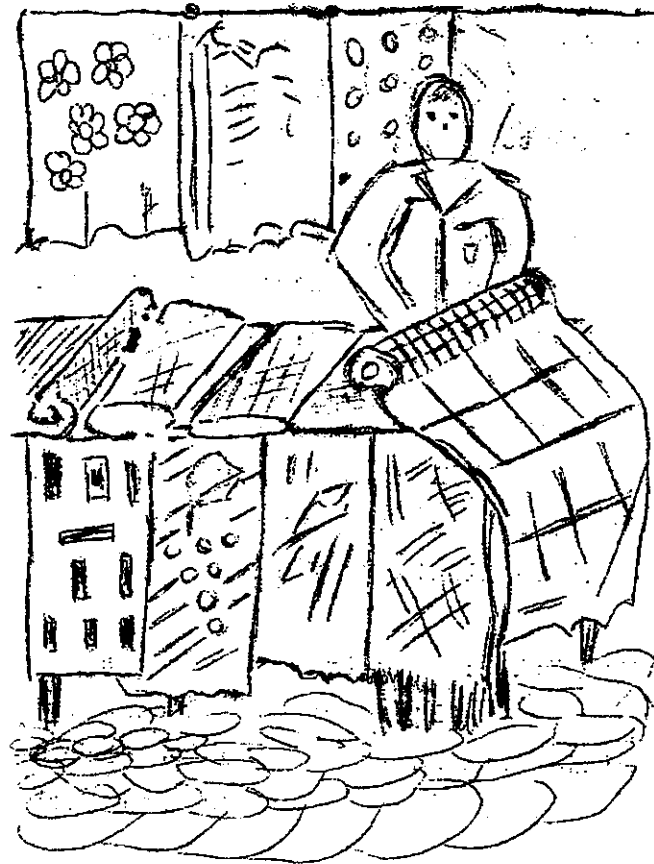
mamme giovani stiamo sempre dal medico per i nostri bambini!

NINETTA : Ué, e ve ulèite mètte a leteghè pe ttante poche?

I stènghe a scì da u cumùne propria mò. Feijeme s'ada spusà a u Canadà e i sèrve u certefecàte de nàsceta e u state lebbere.

Me sò fatte tre chilòmetre all'appéde pe ddù certefechète. Mò n'approfette pure pe ì alla posta a spedi 'na lettera pe fràteme che stà all'Australia e pe pijè la pensione de mamma che nen ze pò mòvere pe l'artrose!

L'avessèta senti, chèlla pòvera fèmmena: "Àje fatijate fine a mò, àje fatte le pane 'na vota la settimana, àje ite a rijà le pummadòre quande



mareteme stèva a fà i chervùne, e mò... m'aja fà aiutà pure quande m'aja mètte a u liètte!".

I spère sulamènte che chéste nen succèide pure a mi. Eppure, mamma nen vole che vaje a scuccià ju dottore... àtre chemmà dice tu, Rusi!

CONCETTA : Warda che se veide!

A chest'ora 'mmièzze a la piazza. Se capesce propria che nen tenèite niente da fà!

NINETTA : E statte zetta, Cuncè! Mò l'aje state a decere che m'aje ùta fà tre chilòmetre all'ap-péde pe veni a caccia ddù certefechete!

CONCETTA : E i già me sò fatte quat-tr'ore a struscià le scale, a ddà a magnà a u feije de la signora Brigò, a spulverà i mobbele antiche, a pulì 'ddù cèsse, pecché ai segnure une ne i basta. Proprie mò stènghe a reveni da Sulmona, dalla casa de 'stà signora, e mò aja chemenzà a fatijà alla casa mèja.

ANTONINA : Cuncè, tu te lamente, chèda i a pulì la casa de 'na fameija de Sulmona, ma alméne a tì te pàijane!

I me recorde che mamma, dope ch'èva stata a zappà dalla matina prièste, dope ch'èva preparate a magnà pe mmi e pe tatà, èva i a pulì la casa de

ju signore, sennò ce levèva la terra.  
E chemmà faciavame, dapù a campà?

AMBULANTE : Venite, donne! Io sono  
uno scacciapensieri.

Con me spendete poco, avete robba di  
prima qualità e poi... non dovete pa-  
gare la corriera per andare a Sulmona.  
E che ci stò a fare quà? E' mezzogior-  
no. Mò me nè vado a mangiare qualcosa.  
Oggi pomeriggio vado a vendere a  
Cansano. Speriamo che le donne là non  
siano tirchie come quà!

(esce dalla scena il venditore am-  
bulante ed entrano tre individui  
che abitualmente passeggiano sul-  
la piazza del paese)

LORENZO : Eh, caro Giulio, così le

cose non possono più andare avanti!  
Questo governo, tra poco, viene a con-  
tare pure quanti soldi ci stanno nel  
salvadanaio dei nostri figli!

GIULIO : Ma mò, dimmi tu, Lorenzo  
mio, che altro tipo di go-  
verno ci potrebbe essere oggi in Ita-  
lia? I partiti non si vogliono mette-  
re d'accordo, gli operai non si ac-  
contentano mai. Pare che solo i sin-  
dacati stanno a mettere giudizio, ma  
chi sà se non è solo 'na mossa!

ENRICO : Ha ragione Lorenzo! Questo  
governo conta i soldi spic-  
ci, mette le tasse fino all'ultimo  
centesimo a noi che abbiamo uno sti-  
pendio e poi fa scappare all'estero



miliardi e miliardi di quei signori  
che non si fidano delle banche ita-  
liane.

GIULIO : Eh, no, Enrico caro, tu ti  
devi stare zitto, perchè,  
sotto sotto, hai sempre dato ragione  
a questo governo. Io ti conosco da  
parecchio. Tu hai sempre da chiacchie  
rare, ma poi, quando arriviamo ai fat-  
ti, dai ragione a tutti i governi!

LORENZO : E' così, Enri, tu non lo  
vuoi ammettere mai quando  
parliamo tra di noi, ma...

ENRICO : ...ma che? E che mi state  
a pigliare per un pa-  
gliaccio, per una marionetta

che si gira dove vogliono gli altri?  
Io ci ho una testa e dentro questa  
testa c'è un cervello che pensa!

LORENZO : Va bé, va bé, Enrico, non  
t'arrabbiare. Ma, oltre  
alla testa tu ci hai pure uno stoma-  
co, e lo stomaco lo devi riempire.  
Ecco perchè, forse, ogni tanto ti  
scordi che sopra le spalle ci hai una  
testa e ti ricordi più della pancia.  
Io e Giulio te lo abbiamo sempre det-  
to: arrabbiati di meno, pensa alla  
salute, non pensare agli ideali.  
Ma mò, pare che l'hai cominciato a  
capi, 'stò discorso!

ENRICO : Io non ho mai accettato  
nessun compromesso!

Sono trent'anni che passeggiamo insieme su questa piazza e io - lo dovette ammettere - sono sempre stato tu' to d'un pezzo!

GIULIO : Piano... piano! Non strillare, non farti sentire, se mò se ne va la tua reputazione di persona onesta • che dice sempre la verità!  
Andiamoci a fare un bicchierino di Stock a casa mia, piuttosto!

(entrano vociando alcuni bambini. Si mettono d'accordo per organizzare un girotondo. Si mettono in cerchio e cominciano a cantare. Finita la canzone, escono dalla scena. Nel frattempo sono entrate quattro donne che sono andate a sedersi sulla panchina)

NUNZIATINA : Beate a loure, 'sse ueijune! Chèssa é l'età cchiù bbella! I n'aje puta godé maje nella vita mèja. Sempre dulure e sufferenza. Patreme s'é muerte quando i tenèva ott'ènne. S'ò fatte appena la terza elementare pecchè èva i alla terra che mamma.  
Dapù a me sò spusata. Mareteme é ito a fà u carvunare. E i èva remanè Pettrane a zappà qui pezzette de terra che m'èva lassate mamma. E mò, tenghe 'na smurfiosa de feija, che se i diche de venì alla terra che miache se nètte sòbbete ad alluccà!

MARIUCCIA : Eh, Nunziati, i tième sò cagnate. Se iéssene

a dècere mò, alle feije nostre, de i  
a Roma a fà 'na sfelata 'ncostume  
'nnènze a Hittlèr, e, mo ci iéssere!  
Eppure, i a u nelle noveciènte trenta  
sia ce sò ùta i. Me chiamese u brega-  
dière alla caserma: "Ti devi mettere  
il costume e andare a Roma perchè  
arriva il nostro piú grande alleato,  
Adolfo Hitler".

"Ma i tenghe ddù feije, a chi i làs-  
se?"

"Ai figli ci pensiamo noi, tu devi  
soltanto ubbidire, e se non ubbidisci,  
tuo marito, quando torna, passa i  
guai!"

E i iètte a Roma. Pe tutte la jurnata  
sò stata affletta e penzierosa. E chi  
ce penzèva alla festa che stavane a  
fà? E che ne ne freghèva a mmì de



Hittlèr? I penzèva a chèlle ddù creature ch'àvane remaste a Pettrane che i carabbeniere!

BENIGNA : E pecché, i nen ce sò ùta venì che ti? Faciarne 'na corriera piena e nu stavame totte 'ncostume . Ma Hittlèr e Mussuline miça le sapàvane chèlle che partavane nu a Pettrane! Eppure, me recorde, che pe 'st'occasione faciarne pure 'na canzone 'ndialette pettranesce. Aspè... me sa che me ne recorde cacche strofa:

"Redàmme 'ssa rosa, Margari,  
ca me la nètte 'mpiètte, accan  
t'a u core dove ce tènghè pure  
nu tesore, nu destentive che  
nu fasce d'ore.

Se tu me dice ca scì te porte  
a Roma vestita che ju voste e  
la tuàja, ju duce pù vedé  
'ncumpagnia a n'altre cape  
che fa cjemmà nu".

ROSALINDA : Ma lassèmmè sta 'ste  
recorde treste. Ve recurdèite  
chiuttoste totte chèlle belle  
cantate e ballate che ce faciava-  
me la notte de san Selvestre  
quande, totte quante 'ncostume,  
che ju voste e la tuàja,  
javàme a cantà pe le case  
pe dà j'augurie, cuscì pù ce  
dàvane cacc'òusa pe passà  
bbuane ju capedanne!  
Cantavàme cuscì:

"Signor, siamovenute cantando,  
cantando il buon san Silvestro  
e il buon capodanno!

O san Silvestro, con le chiavi d'oro,  
a Roma venisti a governar. Governa  
ora il palazzo ed il padrone!".

NUNZIATINA : Chèste èva prima della  
mezzanotte! All'entra-  
ta de i'anne nuave, dope che ci'avàme  
fatte 'na bella cantata, chemenzàvane  
le famose strofe: s'èva fa la rima  
che i none de le persone che ce stà-  
vane. Presèmpie: "Qua che ci sono le  
ancelle, ci sta pure Isabella con le  
braccia belle!".

BENIGNA : Mò, 'nvece, appecciane  
chèlla càule de televe-  
sione dalle otte della sèira. Ce stèn-  
ne chi quattro mammuècce che t'avesse-

na augurà ju bon'anne e 'nvèce te fèn-  
ne piagne pe la cumpassione. Accuscì  
se capesce che va totte a fenì!  
Chi ce penza cchiù a 'nventarse i  
sturnèlle, a penzà chemmà s'ada passà  
allegramente 'na festa?  
E' vóre che stavàme male, ma pe le  
feste, avàme maèstre!

ROSALINDA : E nen sole pe le feste.  
Mammoccia, bunànema,  
m'ha 'mparate le preghiere pe quasce  
totte le malatie! Mò me recorde sole  
chèlla pe la resebbela:  
"Sante Tàmmare jèva pe mmare e la re-  
sebbela 'ncuntrese, e decèse ai de-  
scepule sia: ne m'attacchète, ne m'ac-  
cedèite, ve uèije 'mparà nu bièije  
segrète. Pijète 'na penna de caina

nera, 'mbunnètela pe tante tièmpe alla luce santa, decènne: nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo!".

MARIUCCIA : Ué, ma nen le vedèite  
che se sta a fa notte?

E' vére che se sta bbùane aècche, ascisse alla piazza. Ma chi ce vèide, che dice? Se sò 'mancepate pure le fèmmene! Jèmmecene alla casa!

(Le quattro donne escono dalla scena. Si abbassano le luci del palcoscenico.)

Entrano due uomini: uno dall'aspetto molto anziano e malridotto, l'altro più giovane)

CESIDIO : Mannaggia, chemmà 'è brot-  
ta la vecchiaia, Bunè!

Beate a tì che scì ggiòvane!

Me sente chemmà nu fasce de cèppe  
sècche: nu mocchie de ossa vècchie.

Eh, quarant'ènnè arréte! Ma me ne  
bastarriane pure vente. Ve facèsse  
vedé i chèlle che sò capace de fa!  
Se mò nen tenèsse qui mièzze litre  
de vine che me manténe, a 'stu ponte  
già m'avèsse muèrte!

BENIGNO : Tia raggione, zì' Cesì!

Tatà, l'otra notte, se  
stèva a sfiatà pe ju troppe catarre.  
S'è auzate, s'è fatte tre becchiere  
de marzala, s'è 'ntuntite nu poche  
e s'ha fatte tutte nu suènne. S'è

...aizzate senza raffredore e senz'af-  
fanne!

CESIDIO : Scì veste? Che te decè-  
va i? Mò i'aja raccontà  
a mòijema, 'ssu fatte: nen me vole  
mannà maie alla cantina.  
Ma a ti nen te ce vèide quasce mai.  
Chemma è?

BENIGNO : E addò i trove u tièmp  
pe venì alla cantina?  
I, dope che sò fenite de fatijà, me  
ne vaje a fa cacche laurètte pe le  
case... Sennò, chemma facce a fa  
studià i feijeme?

Ma demane é demèneca. T'appremètte  
che, dope miàsijorre, vènghe pure i  
alla cantina!

(si chiude il sipario)

FINE

DEL

SECONDO

ATTO

.....

ATTO TERZO



LA SCENA

Interno di una cantina.  
L'oste è dietro il banco.  
Quattro uomini sono seduti  
a un tavolino mentre un  
altro è in piedi e li guar-  
da mentre giocano a carte.

(da fuori campo si sente la  
lettura di un telegiornale.  
Alla sigla di chiusura, Pie-  
tro si rivolge stizzito al-  
l'oste)

PIETRO : E chiude 'ssa cazze de  
televesione, Venciè!

Nen basta chèlla che s'èmma sòrbì al-  
la casa: mò pure aècche ciàda scuc-  
cià!

PEPPINO : Tia raggione, Pié!

Alla casa nen se pò fa  
cchiù nu raggionamente. A mi ne sa  
che la televesione l'ènne 'nventata  
apposta pe farce rencuijuni.  
L'appecciane dalle cenche e la smor-

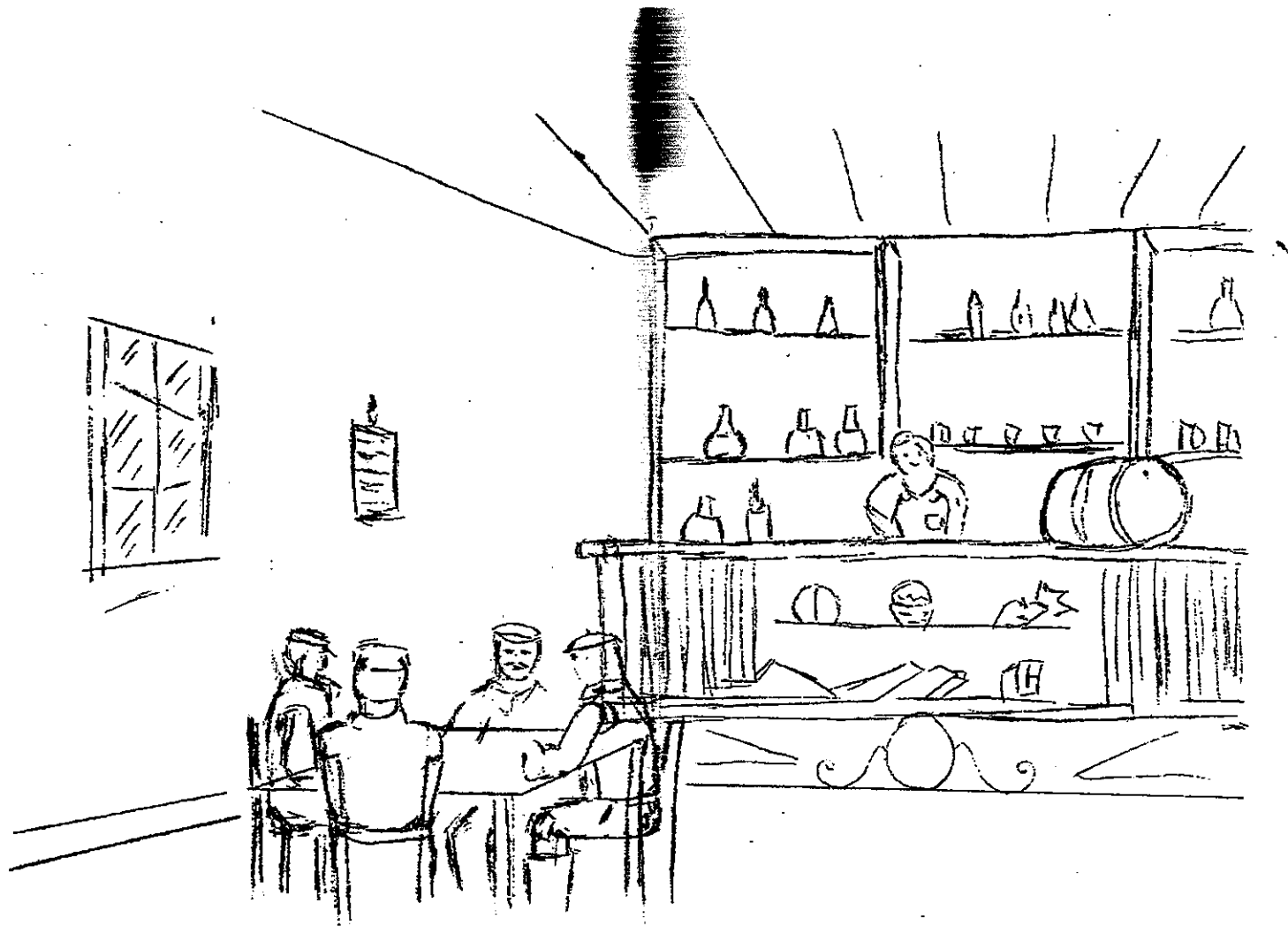
zane alle vondece. Uèije, che è demè-  
neca, ce stà ju spettàcule continuate:  
da miasijorre a mezzanotte!

BASTIANO : E' le vèire, nen se pò  
parlà maje de i fètte  
nuèstre. Ce fènne surbi sempre chèlle  
stupetaggene che decune chi quattre  
scemmiòtte... e dope i pàjane pure!  
E' sempre mijèje la cantina!

FELICE : Oh! Mò sci détte 'na co-  
sa santa! Ogne tante,  
pure vu che sèite cchiù ggiovane de-  
cèite le cose joste!  
Venciè, porta nu litre de vine!  
I ulèsse fa nu monumènte a chi ha  
scupièrte chemmà se fa le vine! Fènne

i monumènte ai generale, ai 'mpera-  
tore, ai poète, ai pettore, a chi ha  
scupièrte i'aradie... e a chi ha  
'nventate ju mode de farce sta nu po-  
che allégre... niènte!

PEPPINO : E' pùà é une de i poche  
devertemente che tenèmmè  
nu cafune. Ièutre, i segnure, nen  
tengune mica u problema de chemmà  
ènna fa pe deverterse: chi va a u  
teatre, chi é state 'nvetate da cac-  
c'altre pièzze gruèsse, chi va a  
caccia che i'amice alla Sardegna o  
alla Jugoslavia, chi se ne va a fà  
nu ggire 'ncima a 'na nave pe le cit-  
tà de ju Medeterrànee!



PIETRO : Pure nu si èmme fatte nu poche de ggire 'ncima ai peròscafe, e nen sole a ju Medeterrànee! Avane vièije che duràvane trenta-quaranta jorre. Ma i faciavàme che nu nude 'nganna, nò pe devertemiènte! Me recorde de quande iètte la prima vota all'Amèreca. E ce stive pure tu, Felì! Pijàrme ju "Parà" (°) a Napule. Ce mettavàme vestite 'ncima a ju liètte!

ROCCO : E pecché, 'ssù peròscafe tenèva pure i liètte?

---

(°) Il "Parà" fu uno dei piroscafi più famosi della "grande emigrazione", agli inizi del novecento.

Avàte furtunate! Nu ci'avàme ì a durmì dentre a 'na specie de coccia. Stàvane mijèje i chène ch'avàme lassàte a Pettrane!

PIETRO : Ma i sò ddette "liètte" tante pe caperce.

Anze, se mò vè a raccuntà 'ste còuse a 'ste segnurine de mò, nen te credene manche!

Comunque, sopra a chi liètte ci'avàma fà ju deposete pe i fagòtte e le valisce. I uèijune ce pesciàvane e cavàvane sopra. Chi' che nen tenèvane ju stomache bùane, reittàvane sempre! 'Nzomma, téne raggione Rocco: àvane pèggie de le coccie de i chène! E dapù, quande ju viàije èva fenite,

i lassàvane tutte cuscì. E mica ce stàvane i'operai chennà mò che iàvane a fà pulezia! No! Chi èva partì truèva chèlla bella accuijènzà e qui' bièije addòre! A chi poche lavandine che ce stèvane, ce s'avàna lavà la faccia, le mutanne e pure le fercine e i cucchièrè! Fegùrate che pulezia! E pù se capesce che le mmalatìe se sprecavane! Qui' anne, sopra a ju peròscate nuèstre - te le recorde, Feli? - ce stese 'n'epidemia de fiamme. Se murarne trentaquattro persone, quasce tutte uèijune!

FELICE : Eppure nen ce perdàvane naje de curagge: u penziare de la moije e de i feije ch'avàne lassà-

te alla casa, ce facèva diventà liùne!

(i quattro uomini seduti al tavolo continuano a giocare a carte e bevono. Intanto entrano altri tre e dopo aver chiesto un mazzo di carte, si siedono all'altro tavolo)

PIETRO : E u calvarie nen èva fenìte ancora quande arrevavàme finalmente a Neva Yòrk!

Vedàvane se tenavàme tutte i documiente a poste, ma prima de tutte ce refaciàvane 'na veseta.

Sci, ce la refaciàvane pecchè a Napule ggià ce n'avane fatta una.

Eva sempre nu mièdeche amerecane a farcela, a Napule e a Neva Yòrk.

Eppure, se qui' de Neva Yòrk ce truè-  
va cacche malatia che magare ci'avàme  
pijète durante ju viaaje, ce rembar-  
chèva e ce facèva repartì sobbete.  
Soltante i cchiù fortunète putàvane  
chemenzà a fa nu penziare a ju lavore.  
Ma é pussebbete che pure pè fatijà  
c'è ulùta sempre la furtuna?

FERNANDO : Venciè, e a nù, che ce  
ùà lassà a secche? Porta-  
ce nu pare de butteje de bberra!

CESIDIO : Fernà, però tu sempre che  
'ssa bberra-me scì scuc-  
ciate! E' sempre mièje nu becchiere  
de vine!

BENIGNO : Ma le vine bbùane ce le  
bevèmmè alla casa!

Chèste de la cantina, chi sa che vine  
é?

CESIDIO : E' sempre mièje de la  
bberra. Ma, comunque, ba-  
sta che se bèive, é bbùane totte!

ECCCO : E' propria accusci, Cesì!  
'Na vota nen ce putavàme  
bbève manche le vine nuèstre pecché  
i'avàma vènne o i'avàma purtà a ju  
padroune de la terra, e mò se mettèm-  
me a scèije!

Poche prima zi' Piètre stèva a rac-  
cuntà de quande é ite all'Amèreca.  
E tu, Fernà, nen ce scì ite pure tu?

FERNANDO : Nòune, Rò, i àje state a  
u Brasile!

Arrevètte a Rio de Janèiro  
che nen ne putèva cchiù. Ce dàvane a  
magnà e a durnì senza pajà, ma ju lièt  
te èva nu tappète sopra a ju pavemièn-  
te e a magnà ce dàvane pane e menè-  
stra! E i solde àvane poche!

CESIDIO : I àje ite all'Argentina a  
ju melle noveciènte tren-  
tùne.

Quande avàne fenite de fatijà ce stè-  
va 'na callàra piena de pièzze de  
carne de vacche.

I ne m'àje magnàte maje tanta carze  
durante la vita mèja. Allòche ce stà-  
vane e ce stènne 'na freca de bbove,

de vacche e de vetièije. Ma parecchie  
vote chèlla carne èva pièna de vièr-  
me... 'Na nòvela de mosche gerèva at-  
tòrre a chi enorme chellère.

Magnà, ma...

Eppure, la fame èva cchiù forte de ju  
schife!

BENIGNO : E pecché, mò nen èmma i a  
cumprà ancoura i vetièije  
e le pècura all'Argentina, quande nu  
putessene allevà tante bestie pe sfa-  
mà nu e mannà la carne pure all'èste-  
re?

No, i solde i'èmma spènne pe ju ture-  
sme, e perciò èmma fa l'autostrade,  
le superstrade, o chemmà cazze se  
chiàmane!

Vi jète fatte màje nu ggire pe i'Ab-  
brozze?

Ce stènne centenàra de èttare de tèr-  
ra che putessere èssere tanta tèrra  
pe pasce!

ROCCO : Eh no, Bunè, se nò dope  
aècche ce remane troppa  
ggente che pò aprì i uècchie e da fa-  
stèdie a cièrte persone!

FERNANDO : Ma comunque, che se stes-  
sere attiènte a nen terè  
troppe la corda!

Tatone m'ha sempre raccontate de quan-  
de, ai prime de 'stu seculè, totte le  
fameije àvana pajà 'na tassa che se  
chiamèva "focatico".

E mica faciàvane pajà a seconda de  
chèlle che une tenèva! No! Mettârne  
'sta tassa chemmà parèva a lòure!  
Presèmpie, ju scarpate Francesche Ce-  
polla èva pajà 'na tassa de quattre  
lire e cenquanta centèseme a i'anne.  
Nu 'mpiégate chemmà ju capestazzione,  
che cièrte nen èva nu capetaléste,  
èva pajà trenta lire.

E 'nvece... i gruèsse proprietarie,  
chemmà ju notaie Errico Croce pajàva-  
ne sole quendece lire a i'anne de  
focatico.

Alloura ce stese 'na rivolta de totte  
quènte.

Occuparene ju munecepie e faciarne  
'scì ju sendache, i'assessore e totte  
i'mpieghète. Strellavane sempre cchiù



forte: "Abbasse i'affanatore! Abbasse la camorra! Abbasse l'amménestrazione! Ulème ju commessarie de ju re." Chiudàrne ju purtone de ju munecepie e darene la chiève a ju bregadière. Ma queste, ju jorre dope, redese là chiève a ju sendache, e alloura rechemenzarene le rivoluzione. Nu sènme bbuane e care, ma quande è troppe, è troppe!

CESIDIO : Ma comunque, Fernà, i sacce pure che prima totte quente se interessàvane de cchiù. E' le vèire che fatiavàme 'ma i mule, ma i fètte nuèstre ci sapavame revedè. Quande se faciavane i cumezie - prima de ju venteddù - ce stèva 'na

freca de ggente a senterije e cacche vota se mettàvane une a 'na parte e une a 'n'otra de la piazza, a sentì ognune qui de ju partite sia. Pure chèlla èva 'na fèsta, ma ci javàme pecché ulavàme sapé cacc'ousa, ce ulavàme 'n'furmà.

ROCCO : Pùà é venùte ju fascisme e pure chèlle fèste ènne fenite. Quande iavàme a sentì chached'une èva pecché tenavàme paura. Ma mò che ce pènze: paura de chi, paura de che? De diventà cchiù povere de chèlle ch'avàme?

(nel frattempo entrano due bambine che si dirigono direttamente al banco dell'oste)

UNA BAMBINA : 'Na bbosta de patatine e nà pacchètte de ggigomme.

VINCENZO : Le ggigomme ènne fenite. Che 'na settemana ve n'ète magnate 'na scatola de trènta chile.

UN'ALTRA BAMBINA : E allòura dacce nu pacchètte de caramèlle!

PEPPINO : Eh, chemmà stè cuntiànte, Venciè!  
Me sa tante che tu te uàdegne cchiù che 'sse uèijune che nò che nù che venèmmè a fà a carte!

BASTIANO : E se capesce! Mò se vengune a cumprà le patane frette pe fà merènda! A nù, dope che avàme state alla tèrra totta la jurata, ce mettàvane 'nnènze nu cuttore de patane allèsse e chèlle èva ju pranze, la merènda e la cena. E 'n'altre poche nen ce remanavane manche le scorce dentre a qui cuttore!

PEPPINO : Mò, 'nvece, bisticchina di vitello, uovo sbattuto...

PIETRO : I, i la dèsse 'mbronda 'na bbestècca!

FELICE : Ma nù èmme passate ddù guerre. Chèste ènne tru-

àte ju piatte già prònte sopra la  
tàula. Nen le sènne che é la fame e  
la sufferènza! A mi me chiamàrne che  
tenèva vent'ènne pe la prima guerra  
mondiale. Chi sa che cazze ce creda-  
vàm ch'avàma i a defende o a conque-  
stà. Enne passate sessant'ènne.

A quande che m'ènne mannàte 'na me-  
daja che nu foije:

"Cavaliere di Vittorio Veneto".

E che mi facce a zoppa qui foije e  
chèlla medaja? Manche chèlle cenghe-  
mila lire a u mèe me uènne mannà!  
Stènne ad aspettà che me more! E do-  
pe, ch'èmma i a fà la guerra pe la  
patria!

PIETRO : I la guerra nen la sò fat

ta, ma stèva a Pettrane ju ventetre  
novembre de ju melle noveciènte qua-  
rantatre, quande ce stese ju sfolla-  
miènte. Ci'avàma i a nasconne sopra  
a le montagne e allochè ce reparava-  
me alla mièije dentre a 'na bbarrac-  
ca de frasche o truènne cacche grotta  
già scavata e stavame sempre a cercà  
cacche cousa da magnà, mentre totta  
la nostra bbona rrobba èva remaste  
'mmène a i fesceste e a i tedesche  
e parecchi "camerati" s'ènne arrecchi-  
te durante qui 'scappa-scappa': iàva-  
ne alle case nostre e se frecàvane  
totte chèlle che truàvane.  
Dope, fenite tutte, chèlla rrobba  
l'ènne revennuta e ce s'ènne fatte  
nu sacche de solde. E nu, povere sful-

lète, ce muravàme de fame!  
Fose nu Natale 'na freca treste, qui  
de ju quarantatre! Fece pure nu sac-  
che de neve chèlla 'nvernata.

BASTIANO : Cuncetteije de la bbos-  
sa se ne scappese e i  
spararne apprièsse. Recalese pe Cola-  
surde e se nascunese a i Mastreia-  
cove e avesa lassà crape, pècure e  
vacche!

(mentre sta parlando Bastiano,  
entranò di corsa nella cantina  
la moglie di Pietro e una sua  
amica)

NUNZIATA : Piè, i t'àje venute a  
chiamà pecché alla casa  
è arrevète qui ziàne che ci'ha vennu-

te ju mozzappa. Ha dette che se n'i  
pajèmmè la seconda rata, ce manna a  
chiamà da i'avvocate!  
Uarda, che se ne vvìa sobbete, massè-  
ra nen te facce rentrà alla casa.  
Nu nen èmmè maàute a che fa che i'av-  
vocate, che la legge. Che nen avesse-  
ma fa che propria mò che c'èmmè seste-  
mate nu poche, chesse ce se magnàne  
chi quattre solde che tenèmmè da par-  
te!

PIETRO : Ma statte zetta, Nunzià!  
E' pussebbele che vi fèm-  
mene èta sempre cumplecà le còuse?  
Me la vèide i, nen te preoccupà!...  
Mò stavàme 'nsanta pace a farce 'na  
partetèlla, a raccontà i fètte nuè-  
stre...

PEPPINO : Stavàme a raccontà de ju  
sfollamiènte... de ju no-  
vembre de ju garantatre!

BELINDA : I me recorde che a chi  
tièmpe ièva 'ngire 'na  
strufètta. E chi l'ha 'nventata tenè-  
va ragione! "Alle belle canerate, pa-  
ne burro e marmellata; alle povere  
sfollate, pizza cruda e schioppettate"  
I le schioppettate ne l'aije àute, ma  
la pizza cruda de grandenie me l'aije  
ùta magnà nù sacche de vote!

NUNZIATA : Alloura, Piè, ce penze  
tu! I a qui ziane i diche  
che se ne rièsse alla casa.  
Bonasera a tutte!

BENIGNO : Vu stèite a parlà de ju  
sfollamiènte. Ime

I me recorde chemmà fosse mò, quande  
riamme alle case nostre; le porte e  
le fenèstre nen ce stavane cchiù, le  
matunelle stavane scavate, le votte  
de le vine tutte sfasciate, le patane  
e i fesciùale tutte cecciète, grane  
e grandenie, chepèrte e lenzola tutte  
frecate. Se ulive magnà, iva i pe ce-  
cora!

ROCCO : Venciè, la bberra ce l'èm-  
me fenita. Pòrtace pure  
a nù nu litre de vine! Bevèmme, ccu-  
sci ce mettèmme allegre e ce ne scor-  
dèmme de tutte 'sse uaije!

(da fuori campo si sente la  
canzone 'Cumpà Francische')

CESIDIO : Chèssa è propria 'na  
canzone che fa pe mi. E'  
le vèire che i probbeme nen se resol  
vene cuscì, però 'na vota ogni tante  
pure ce vò nu poche d'allegria!

FERNANDO : Ma nen ve recurdèite che  
misce de sècca che passa  
vame quande stavame a fà i chervùne?  
Se magnavame la pulenta matina, mia-  
sijorre e sèira e cacche vota pure la  
notte. Pe magnà nu piezze de carne a-  
vama revenì a Pettrane pe la festa de  
santa Margarita! I solde che pijavà-  
me nen bastavane nemmene pe nù.  
Quande javàme a fa i conte, s'avàme  
uadagnate méne de chèlle ch'avàme con  
sumate.

ROCCO : Chèste però succedèva ai

tièmpe de i cchiù viècchie!

FERNANDO : Scì, è le vèie, da ju  
dopeguerra ai tièmpe nue-  
stre cacc'ousa rescia vame a uadagnà,  
ma sole le necessarie pe vevere, no  
pe fa nu progresse!

BENIGNO : I'òteme tièmpe, ju uada-  
gne pe totte ju lavore  
èva de treciente mila lire. Eva ju  
uadagne de n'anne; quindi se uadagnà-  
vane 'mmedia ventecenghe mila lire  
ju mèise.

(Bastiano si alza dal suo tavolo  
e si dirige, parlando, verso  
quello degli altri quattro)

BASTIANO : Mò m'aije proprie stufate de fa a tressètte e a brescula. Fernà, Cesì, ce la ulèmmè fa 'na passatella?

CESIDIO : Ma nen le sè che la passatella è pruibbita?

FERNANDO : E va bbuane, ma a che st'ora che se n'accorge?

Chi ce vò venì a csuccià?

Se Venciènze è d'accorde, i decèsse de farcela 'sta passatèlla!

VINCENZO : Pe mi putasséte fa chèle che ve pare. Ma vu le sa pèite che Pettrane è la patria de le lettere anoneme pecché ce stènne 'na

freca de vièrme che stresciane. Chi sò capace de farne chiòdere 'sta cantina! Ma comunque, se entra cacche d'une de lòure, facète fenta de sta a raggiunà de i fètte uèstre!

(entra uno dei tre uomini che nel secondo atto passeggiavano in piazza. Si ferma un attimo con aria ispettiva a guardare i "giocatori". Poi va verso il banco e ordina un liquore)

PIETRO : E mannaggia, Venciè, sci propria nu malaugorie!

(i giocatori immediatamente fanno scomparire le carte dal tavolo e fingono di parlare di altro)

FERNANDO: Tante che ce stèmmè quasse tutte, ulèmmè organezzà n'atra vota pe 'st'anne ju pellegre-

nagge a san Gelarde? I sò quasce trent'ènne che i facce pecché ce crèide e ce tènge la devuzione. 'Sse giòvene che ce stènne mò se mettene a redere, ma pe mì è sempre 'na cousa seria. Mò a Gallinare ce se va che la corriere pecché ne vò camenè cchiù nesciune. Fine a ju melle noveciènte sessantasette c'èmmè ite all'appède. Partavàme i'otte d'avoste. La prima sèira ci'addurmavàme a u Casone de Crugnale, la seconda notte a sante Denate de Val Cumine e la terza a Gallinare. Allòche faciavàme la processione de san Gelarde. Dope repartavàme pe Pettrane. A u murajone ce venàvane a scì 'nnènze che la processione. I prime tièmpe 'ntravàme dentre la chiesa madre 'nginucchiune. E pe totta la via cantavà-

me lacanzone de san Gelarde.  
I aje fatte sempre ju priore!

(qui si sentono da fuori campo alcune strofe della canzone a san Gerardo, cantate dal 'priore', Donato Suffoletta)

FERNANDO : Quande sentene 'sta canzone, i giòvene ce pijane 'ngire e se mettene a redere. Pure quande sentene parlà de ju desponsorie a sant'Antonie. Eppure a mi, ogni vota che mòijame i'ha dette e iè ite a dderette tre vote, aje sempre re-truàte chèlle ch'èva perdute!

FELICE : E pecché, a mi nen m'è succièsse la stessa cousa nu sacche de vote?



Mojame mi ha 'mpanate pure a mi:  
"Sant'Antonie mia de Pàdua, che da  
Pàdua venéste, grazia facésta e gra-  
zia ricevéste. Pe tredece ore se re-  
pusese nostro Signore Ggesù Creste.  
Despènsame chèsta grazia a mi, pe ca-  
retà, sant'Antonie mia de Pàdua!".

FERNANDO : E pua decune che nen ce  
stà cchiù la fede!

Nu putèmmesse essere rozze, putèmmesse agra-  
nòsce poche parole, putèmmesse essere  
"chefùne", ma ce restane ddù cose e  
ce le tenèmmesse care: la fede e ju cer-  
vièije pe raggiunà!

PIETRO : E durante ju fascisme,  
pure chèlle ce ulàvane

levà!

Ve ricordèite quande arrevése la uar-  
dia comunale a purtà nu cartièje a  
ju padre de Venciènze?

Tu, Peppi, nen te le pua ricordà pec-  
ché sci troppe ggiovane . Ma chèlla  
sèira, dentre a 'sta stessa cantina,  
ce stavàme quasce tutte quènte!

Ce fiuccàme tutte a lègge chèlle  
che ce stèva scrette sopra a u car-  
tièije:

"IN QUESTO LOCALE E' PROIBITO PARLA-  
RE DI POLITICA".

Ma chi èva paje parlate de puleteca?  
Nu parlavame sempre de i fètte nuè-  
stre!

BENIGNO : E pecché, Pié, la pulete-

ca nèn sò i fètte nuèstre?

È i pedrâne, i'onorèvole, i segretarie, i ségnure, che ce uènne fa crède che la puloteca è 'na còusa sporca. Ma è scèrca sole chèlla che fènne fòure!

ROSSO : Venciè, ma che i sci it-tète qui cartièije?

VINCENZO : Nòune, me pare che jàja tenè a cacche parte...  
me pare dentre a u sottescala.

(l'oste esce dalla scena  
e rientra poco dopo con  
il cartello)

Ecche ju cartièje! E' nu poche ar-ruunète, ma se lègge le stèsse.

Mò 'stu cartièje i'avessera mètte a ju musée!

FELICE : Ma quale musée! E pecché, mò nen è quasce chemmà prima?

Mò, è le vèire, te fènne parlà, nen ce stà cchiù nisciune cartièje scrette, ma dope... sò chèzze tia se sci dette cacch'ousa che nen piace a chi chemmàna!

BENIGNO : Pure mò ce ulessene ubbligà a nen raggiunà, a nen penzà, ce ulessene sempre chemmà pecurune.

Se presèmpie, mentre stè a decere cacche còusa de sèrie e che dà fastedie,

te sènte cacched'una chemmà qui ch'é  
'ntrate aècche, che chemènza a dece-  
re che nu nen ce capèmmè niènte, che  
nu c'èmmè muntate la coccia, ma che  
uènne 'sse chefùne!

FERNANDO : 'Sta parola - i chefùne -  
l'ènne sempre usata pe desprezzàrce,  
pe mètterce sotto i piade.  
Ma i diche che ce n'èmma vantà, pec-  
ché sèmmè nu che cuntèmmè. Senza de  
nu nen puènne fa niènte i segnure,  
pure se c'ènne sempre maltrattate e  
trattate 'mmà pèzze da piade: nu èm-  
me sempre fatte la parte de i fèsse.  
Alla scola addò ce mettàvane, Bunè?

BENIGNO : A jòteme bbànche!

Cèrte, a jòteme pòste. E contènuane  
a mètterce pure i feije nuèstre.

Però...

quande ce stà cacche guerra, chi ce  
remette de cchiù? I chefùne!

Quande ce stà 'na crise 'conomica,  
chi àda terè de cchiù la cenghia?

I chefùne!

Quande se tratta de i all'èstere pec-  
ché aècche nen ce stà u lavore, chi

ce va? I chefùne!

Quande chi chemmàna àda fa bèlla fe-  
gura 'nnènze a une superiore a iésse,

chi chiama pe fà nnomere e pe bätte  
le mène? I chefùne!

Ma ce le ulèmmè mette 'ncoccia che  
sèmmè nu la maggioranza sopra a totta  
la tèrra?

Pure Ggesù Creste ci'ha date sempre  
raggione.

Se nu fòsseme nu poche cchiù unìte,  
ce ne putesseme frecà de tutte i pe-  
drùne, de tutte i segnure de 'stu  
monne.

Sèmme nu che putesseme cagnà tutte e  
nen le sapèmme, o mièije... nen le  
ulèmme fai!

Sci, sèmme nu, propria nu, I CHEFUNÈ!

(si chiude il sipario)

FINE

PICCOLO  
VOCABOLARIO  
PETTORANESE

Il "vocabolario " che mettiamo qui di seguito non intende certamente esaurire la grande ricchezza di parole del dialetto pettoranese.

Vuole essere semplicemente una 'guida' per coloro che non lo conoscono affatto.

Contiene quindi solo le parole più difficili usate nel testo della commedia.

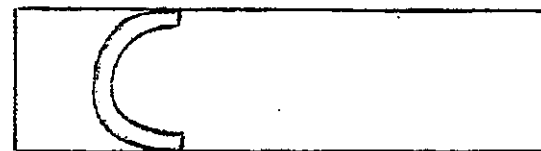


Annàtre = tra  
Arruinane = rovinano  
Accungiata = condita  
Acchiappe = prendo  
Arréte = dietro  
Autre = altro  
Addore = odore, profumo  
Alice = alici  
Auzèva = alzava  
Avoste = agosto  
Allungamme = sdraiammo  
Aècche = qui  
Appremesse = promesso  
Avane = erano  
Arrevète = arrivati

Allòche = là  
 Aja = devo  
 Ascédete = siediti  
 Aje = Ho, sono  
 Attuccata = toccata, capitata  
 All'appéde = a piedi  
 Avessèta = dovrete  
 Alluccà = gridare, protestare  
 Aradie = radio  
 Avàme = dovevamo  
 A quande = appena  
 Arruinète = rovinato  
 Au = al  
 Accuntèntane = accontentano  
 Accedèva = uccideva  
 Angelocce = Angelo



Bunànema = Buonanima  
 Boste = busto (del costume petto-  
 ranese)  
 Bbùane = Bene e buono  
 Bunègne = Benigno (nome di persona)



Cagnà = cambiare  
 crèide = credo  
 cuècene = cuociono  
 cauzètta = calza  
 còije = cogliere, raccogliere  
 cacche = qualche



PETTORANO SUL GIZIO

càlle = callo  
 chesse = quei, quelli  
 cchiù = più  
 chèlle = quelle  
 chevezùne = pantaloni  
 cògne = gusci  
 canèstra = cesto  
 cecerepline = un dolce abruzzese  
 cròstele = frittelle  
 calata = discesa, tramonto  
 cannarine = gola  
 chiuttoste = piuttosto  
 ceràscia = ciliegia  
 chi = quei, quelli  
 ciàda = ci deve  
 cuture = caldaio  
 ceccète = germogliati  
 chepèrte = coperte  
 cecòra = cicoria

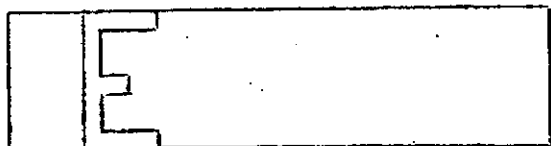
capoccia = caposquadra  
 chervùne = carboni  
 cacchedune = qualcuno  
 coccia = testa  
 cumpà = compare  
 chemmà = come o comare  
 cumbrà = comperare  
 cou~~sa~~ = cosa  
 chèsta = questa  
 chemenzèva = cominciava  
 chenosce = conosce  
 chiève = chiave  
 caina = gallina  
 cusci = così



Dapùà = dopo  
 dumàne = domani



desponsorie = responsorio  
 diùne = digiuno  
 diche = dico  
 ddù = due



ènna = devono  
 ènne = sono / hanno / anni  
 èutre = altri  
 ècche = qui  
 èva = era / aveva  
 èmme = siamo / abbiamo  
 èa = devi  
 èta = dovete



Frecà = rubare / infischiare  
 ffòria = furia  
 frèule = fragole  
 fercina = forchetta  
 fòije = foglio  
 frasche = rami, fascine  
 fose = fu  
 fètte = fatti  
 fiuccamme = precipitammo  
 fesciùale = fagioli  
 fore = fuori  
 frètete = fratelli tuoi  
 fùache = fuoco

# G

Gruèsse = grande  
 gubbà = lavorare sodo  
 ggigomme = gomme da masticare  
 grandenie = granoturco

--	--

i = io  
 ì = andare  
 iare = ieri  
 iesse = lui  
 iètte = andai  
 ittète = gettato

# J

Jorre = giorno  
 ju = il  
 jornata = giornata  
 jèva = andava  
 javàme = andavamo  
 jèmmecene = andiamocene  
 joste = giuste  
 jàða = lo devo  
 jàmme = andammo

--	--

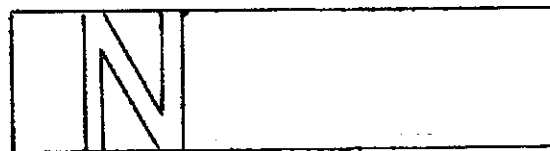
Live = olive  
 Lèbbere = libero  
 Lemosena = elemosina  
 Lòure = loro  
 Laurète = lavoretto

Letechè = litigare  
 Làssaje = lasciali  
 Lassà = lasciare



Mareteme = mio marito  
 'mbaccia = in faccia, di fronte  
 mène = mani  
 mùare = muori  
 mièije = meglio  
 mògne = mungere  
 miasijorre = mezzogiorno  
 'mbiastre = moccioso  
 mièdeche = medico  
 massèira = stasera  
 manche = nemmeno  
 mèise = mese

'mmà = come  
 'mbronda = in fronte  
 muraijone = quartiere di Pettorano  
 miache = con me  
 muèrte = morto  
 mègne = mangi  
 màje = mai  
 mannèva = mandava  
 màggeche = magico  
 mommie = mummie  
 màmmeta = tua madre



'Nzalata = insalata  
 'ntèrra = per terra  
 nùce = noci  
 'nnènze = davanti  
 nòune = no

'ndrante	= entrante
'nnaffette	= in affitto
'ncundrese	= incontrò
nuèstre	= nòstro, i
'ncima	= sopra
'nganna	= in gola
nu	= noi
nen	= non
'ngira	= in giro
nisciune	= nessuno
'na	= una



Oije	= olio
òneca	= unica
òteme	= ultimi



Pièzze	= pezzo
purcaria	= sporcizia
pùtesce	= potresti
pijèrme	= prendermi
pedùne	= ciascuno
préta	= pietra
puènne	= possono
pùà	= puoi / poi, dopo
puèrche	= maiale
pàja	= paga
peccereije	= piccoli
purcarie	= immondizia
pummadore	= pomodori
peccula	= piccola
ponte	= punto

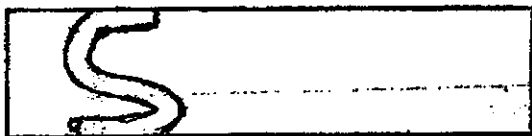
pussebbele = possibile  
 putèmme = possiamo  
 prèdeche = prediche  
 prièste = presto  
 paijàte = pagato  
 penzarne = pensarono



Qui = quello  
 quendece = quindici  
 quènte = quanti



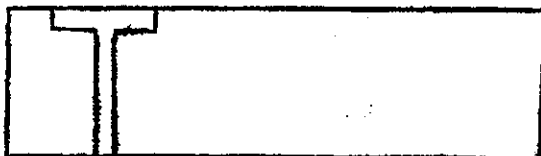
Rèchia = orecchio  
 riavàme = tornavamo  
 redèite = ridete  
 rattuccàvane = toccavano, spettavano  
 revia = ritorni  
 repusà = riposare  
 revenèva = ritornava  
 reijèmme = ritorniamo  
 riètte = ritornai  
 rietté = vomitare



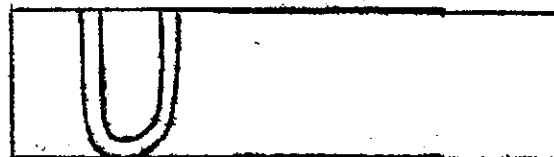
Scucciamentiè	= seccatura
'sse	= questi
sète	= siete
sèira	= sera
sia	= sei / suo
sòrdate	= tua sorella
sùale	= solo
strèlla	= stalla
sòbbete	= subito
'saurite	= esauriti
sci	= sì / tu sei / usci- re
sè	= sai
suècete	= tuo suocero
suènne	= sonno / sogno
stive	= stavi

- 144 -

sèmmè	= siamo
'ssu	= questo
sacce	= so
stè	= stai
scòrce	= bucce
sècca	= sete
sennò	= altrimenti
stracche	= stanco
sàbbate	= sabato
spurtièije	= sportello
scèije	= scegliere
scupièrte	= scoperte
sfugà	= sfogare
scurdà	= dimenticare
spennamme	= togliemmo le penne
specciamme	= sbrigammo
scuprese	= scopri

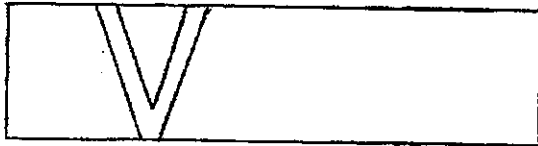


Tenème	= abbiamo, teniamo
tiache	= con te
tàula	= tavola
tatà	= padre
tatone	= nonno
tacche	= tacco
tuàija	= tovaglia
trescàte	= trebbiato
truènne	= cercando
truà	= trovare
teràvane	= tiravano
treste	= triste
tuèzze	= pezzo



Uèijune	= ragazzi, giovani
uàijona	= ragazza
uèije	= oggi/ io voglio
ulèsse	= vorrei
uàije	= guai
uardarce	= guardarci
uènne	= vogliono
ùta	= dovuto
ulùta	= voluta (p.p.v. volere)
ulème	= vogliamo
uadègne	= tu guadagni
ulive	= volevi
uèstre	= vostri
uàrdia	= guardia

ulèsse = vorrei  
 ulàvane = volevano  
 uardese = guardò  
 uardacapanna = guardacapanna (ragazzo intorno ai dieci anni che andava con i più grandi a fare i carboni ed era, praticamente, il servo della compagnia)



Vraccia = braccia  
 vòija = voglia  
 vè = vai  
 vellàne = nocciole  
 vâlle = valle / gallo  
 vascelloce = piccola botte per il vino  
 vàije = io vado

vèire = vero  
 vòndece = undici  
 viâije = viaggio  
 vènne = vendere / essi vanno  
 vòtte = botte  
 veggelia = vigilia



Zòccare = zucchero  
 zoppa = zuppa  
 zì = zio (si premette, per rispetto, a tutti i nomi delle persone anziane del paese)  
 ziàne = uomo, signore  
 Zeppuline = soprannome di un anziano pettoranese.



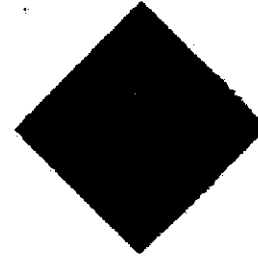
Finito di ciclostilare  
il 10 febbraio 1977  
nella sede de L'Aratro  
in PETTORANO SUL GIZIO (AQ)

Supplemento a "Notiziario MIR"  
(Movimento Internazionale della  
Riconciliazione) registrato presso  
il tribunale di Roma col n° 14579  
il 3.6.72

Ciclinproprio - Via Cicone, 7  
PETTORANO SUL GIZIO (AQ)

STAMPERIA FRACASSO  
POPOLI

L'ARATRO - DOCUMENTI



STAMPERIA FRACASSO  
POPOLI

I C A F O N I

I cafoni

2

EDIZIONI L'ARATRO  
PETTORANO SUL GIZIO